

VILNIAUS KOLEGIJOS
PEDAGOGIKOS FAKULTETO
VERTIMO STUDIJŲ KRYPTIES

IŠORINIO VERTINIMO REKOMENDACIJŲ ĮGYVENDINIMO PAŽANGOS ATASKAITA

Išorinio vertinimo ekspertų vizito data: 2021 m. lapkričio 16 d.

Studijų programa akredituota Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2022 m. gegužės 12 d. įsakymu Nr. SV6-18.

Vertinamoji sritis	Ekspertų rekomendacijos, pateiktos paskutinio vertinimo metu	Rekomendacijų įgyvendinimo apimtis ir terminai	Planuojami veiksmai vertinamojoje srityje ir terminai	Pastabos
1. Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	1. Išgryninti ir tikslingiau parinkti mokymo ir vertinimo metodus. Studijų pasiekimams vertinti turėtų būti taikomi įvairūs vertinimo metodai (pvz. egzaminas, projektai, atlikimo ir darbų pavyzdžių demonstravimas, žinių ir įgūdžių testavimas, praktinių įgūdžių pristatymas, demonstravimas praktinio mokymo darbo vietoje ar darbo laboratorijoje, stažuočių ataskaitos ar dienoraščiai, tiriamasis projektas, rašiniai, ataskaitos, atvejo analizė, pasiekimų aplankas ir pan.).	Ekspertų rekomendaciją pradėti vykdyti 2023–2024 m. m.	Per 2023–2024 m. m. atnaujinti visų <i>Lietuvių gestų kalbos vertimo</i> (toliau – LGKV) studijų programos dalykų aprašus, išgryninant ir tikslingiau parenkant kiekvieno dalyko mokymo ir vertinimo metodus.	Kasmet Vertimo studijų krypties komiteto organizuojamuose išplėtiniuose posėdžiuose aptariamos mokymo ir vertinimo metodų naujovės ir patirtys, orientuotus į studentą. Dėstytojams organizuojami mokymai apie mokymo ir vertinimo metodus, orientuotus į studentus bei jų pritaikymą.
	2. Parengti informatyvesnį mokymosi planą.	Ekspertų rekomendaciją pradėti vykdyti 2023–2024 m. m.	Per 2023–2024 m. m. parengti išsamų mokymosi planą, remiantis dalykų išdėstymo seka studijų plane ir kiekvieno dalyko atnaujintu aprašu.	Vertimo studijų krypties komitetas inicijuoja dėstytojų, dėstančių LGKV programoje išplėstinį posėdį, kurio metu aptartas studijų planas, analizuojant kiekvieno dalyko rezultatus.

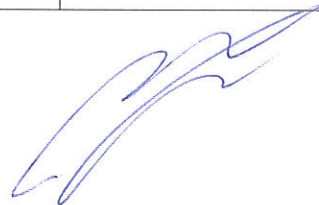
	<p>3. Rekomenduotina Programos turinį optimizuoti mažinant dalykų skaičių, praktikomis vadinti tik realiai savarankišką profesinę praktiką atitinkančius dalykus.</p>	<p>Iki 2025–2026 m. m. analizuoti galimybes įgyvendinti ekspertų teiktą rekomendaciją.</p>	<p>Iki 2025–2026 m. m. analizuoti galimybes įgyvendinti ekspertų rekomendaciją – optimizuoti LGKV studijų programos planą, išgryninant bendruosius koleginius, studijų krypties ir laisvai pasirenkamus dalykus (modulius). Bendrieji koleginiai studijų dalykai (moduliai), pasak ekspertų, turėtų būti skirti bendrajai erudicijai lavinti, t. y. jų turėtų klausyti įvairių Kolegijos ar bent Pedagogikos fakulteto (toliau Fakultetas) studijų programų studentai. Tokio pokyčio galimybes Vertimo studijų krypties komitetas svarstys suorganizavęs Fakulteto administracijos, studentų, absolventų ir darbdavių apskritojo stalo diskusijas.</p>	<p><i>Kurčiųjų bendruomenės pažinimo ir Mokomąją praktikas</i> ekspertai siūlo nevadinti praktikomis, nes jos organizuojamos kiekvieną savaitę. Vertimo studijų krypties komiteto narių nuomone, netikslinga aukščiau įvardytas praktikas vadinti studijų dalykais, juo labiau jungti šių praktikų su <i>Įvado į kurčiųjų bendruomenę</i> ir <i>Kurčiųjų kultūros</i> dalykais, nes praktikų metu susitinkama su socialiniais partneriais, praktikais, kurčiaisiais, vykstama į socialinių partnerių renginius, kitaip tariant, šios praktikos atliepia praktikų tikslus ir rezultatus. Per šias praktikas nėra pateikiama teorinių žinių. Teorinės paskaitos skaitomos per <i>Įvado į kurčiųjų bendruomenę</i> ir <i>Kurčiųjų kultūros</i> dalykus.</p>
<p>2. Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos</p>	<p>1. Į dėstytojų darbo planavimą įtraukti kiekybiškai ir kokybiškai pamatuojamus mokslo veiklos rezultatus.</p>	<p>Kiekvienais mokslo metais, sudarant LGKV studijų programą vykdančių dėstytojų darbo krūvį, numatyti mokslinių tyrimų ir eksperimentinės plėtros (toliau – MTEP) veiklas, pamatuotas realiai pasiekiamais mokslo ir eksperimentinės veiklos rezultatais.</p>	<p>Pagal „Vilniaus kolegijos dėstytojų etatinio darbo krūvio sudarymo ir apskaitos tvarkos aprašą“ MTEP vykdymas sudaro dalį kiekvieno dėstytojo metinio darbo plano: 33 proc. viso docento darbo krūvio ir 10 proc. lektoriaus bei asistento viso darbo krūvio. Taip pat Vilniaus kolegijos (toliau – VIKO) direktorės įsakymu kasmet sudaromos tyrėjų grupės, kai dėstytojai ir socialiniai partneriai kartu vykdo MTEP veiklas: Vertimo (N05) studijų kryptis, I grupė</p>	<p>Dalis LGKV studijų programą vykdančių dėstytojų dirba ir 2022 m. birželio mėnesį Kolegijoje įsteigtame Gestotyros centre (toliau – Centras), kurio vienas iš tikslų „tirti ir norminti lietuvių gestų kalbos (toliau – LGK) leksiką ir gramatiką“. Siekdami šio tikslo Centro darbuotojai atliepia ir Centro keliamus uždavinius: „organizuoti ir vykdyti LGK ir vertimo mokslinius tyrimus, vykdyti mokslo pasiekimų sklaidą“ bei „bendradarbiauti su Lietuvos ir užsienio mokymo įstaigomis bei centrais, vykdančiais gestų kalbos tyrimo ir norminimo ir</p>

			(sritis – kurčiųjų vaikų lietuvių kalbos mokymasis). Tyrėjų grupės nariai yra Vertimo studijų krypties komiteto nariai, LGKV dėstantys dėstytojai ir socialiniai partneriai.	mokymo veiklą“. Atliepdami aukščiau įvardytus tikslą ir uždavinius LGKV studijų programą vykdančios dėstytojai, kurie dirba ir Centre, organizuoja susitikimus, bendras veiklas su šalies ir užsienio tyrėjais, kaip antai, 2022 m. lapkričio 24 d. suorganizuota tarptautinė mokslinė konferencija „Gestų kalbos vertėjų rengimas: iššūkiai ir perspektyvos“.
	2. Atnaujinti privalomos literatūros sąrašus dalykų aprašuose taip užtikrinant naujausiais mokslo pasiekimais grįstas studijas.	Kasmet	Per 2023–2024 m. m. atnaujinti visų studijų programos dalykų aprašus ne tik išgryninant ir parenkant tinkamus kiekvieno dalyko mokymo ir vertinimo metodus, bet ir pateikiant atnaujintus literatūros sąrašus. Sąrašus atnaujinti nuolat, prieš pradėdant dėstyti dalyką.	Užtikrinant naujausios literatūros naudojimą organizuojant ir vykdančias LGKV studijas, bendradarbiaujama su Lietuvių gestų kalbos vertimo centru Lietuvių gestų kalbos metodiniu skyriumi. Skyrius dalijasi įsigyta mokslinė literatūra, parengtomis metodinėmis priemonėmis su studijų programą vykdančiais dėstytojais ir ją pasirinkusiais studentais. Kasmet atnaujinami ir Kolegijos bibliotekoje esantys studijoms reikiamos literatūros išteklių. Kiekvieno semestro pradžioje dėstytojai peržiūri ir atnaujina literatūros sąrašus prieš pradėdant dėstyti dalyką.
3. Studentų priėmimas ir akademinė parama	1. Į Programos viešinimą aktyviau įtraukti absolventus ir socialinius partnerius.	Kasmet, pagal Fakulteto ir VIKO veiklų planą.	Kasmet parengti informacijos apie studijas sklaidos planą ir jį įgyvendinti pasitelkiant Lietuvių gestų kalbos vertimo centro teritoriniuose skyriuose dirbančius absolventus. Jie susitiktų su Lietuvos bendrojo ugdymo mokyklų bendruomenėmis ne tik didžiuosiuose Lietuvos	Absolventai ir socialiniai partneriai LGKV studijų programą viešina skirtinguose studijų viešinimo renginiuose, karjeros dienose.

			miestuose, bet ir regione, pristatydami lietuvių gestų kalbos vertėjo specialybę, skatindami ir motyvuodami mokytis ir tirti LGK.	
	2. Daugiau informacijos apie Programą skelbti Kolegijos tinklalapyje, dėstytojams ekspertams viešinti Programą ne tik kurčiųjų bendruomenei, bet ir plačiajai visuomenei skirtuose leidiniuose, portaluose ir kitose medijose.	Nuolat	LGKV studijų programą vykdantys dėstytojai, kartu su Centro darbuotojais nuolat dalijasi informacija apie LGK ir studijas įvairiose medijose.	LGKV studijų programą portaluose ir kitose medijose viešina Lietuvių gestų kalbos vertimo centro darbuotojai, LGKV studijų programos absolventai.
4. Studijavimas, studijų pasiekimai ir absolventų užimtumas	1. Skatinti tarptautiškumą (dėstytojų ir studentų mainai, kviestinių užsienio lektorių paskaitos, įsitraukimas į tarptautinius projektus ir kt.).	Kasmet pagal VIKO tarptautiškumo programą.	Bendradarbiauti Vertimo studijų krypties komitetui, Centrai ir socialiniams partneriams, ieškant užsienio partnerių, galinčių atliepti dėstytojų ir studentų judumo poreikį. Organizuojami informaciniai Erasmus+ seminarai apie studijų ir praktikų galimybes du kartus per metus (rugsėjį ir vasarį).	Įkurtas Centras, kurio vienas iš uždavinių „bendradarbiauti su Lietuvos ir užsienio mokymo įstaigomis bei centrais, vykdančiais gestų kalbos tyrimo ir norminimo ir mokymo veiklą“.
5. Dėstytojai	1. Plėsti vertimo krypties dėstytojų komandą, sudaryti galimybes jiems kelti profesinę ir didaktinę kvalifikaciją.	Kasmet, vadovaujantis Fakulteto personalo kompetencijų tobulinimo planu	Vertimo krypties dėstytojų komandą planuojama plėsti, pasitelkus Centro darbuotojus ir socialinius partnerius. LGKV studijų programą vykdantys dėstytojai kiekvienais metais, planuodami darbo krūvį, planuoja kompetencijų tobulinimą.	Nuo 2022–2023 m. m. LGKV studijų programą vykdyti padeda du nauji lektoriai: vienas iš jų dirba Centre, kitas – Lietuvių gestų kalbos vertimo centre. Vadovaudamiesi 2020 m. VK kompetencijų tobulinimo aprašo 9.2.2 punktu “Fakultetas iki rugsėjo 1 d. nustato dėstytojų / darbuotojų kompetencijų tobulinimo kryptis ir tikslus, sudaro fakulteto personalo kompetencijų tobulinimo planą ateinantiems mokslo metams“.

6. Studijų materialiniai ištekliai	1. Nuolat atnaujinti materialiuosius išteklius.	Kasmet pagal Fakulteto viešųjų pirkimų planą	Kasmet gerinama materialinė studijų bazė: įsigyjama naujos literatūros, reikalingos organizuoti kokybiškas studijas, atnaujinamos kompiuterių auditorijos, įsigyjama naujų kompiuterinių programų. Įrengta gestotyros laboratorija.	Auditorijos aprūpintos audiovizualine įranga, kurią naudodami dėstytojai turi galimybę organizuoti hibridines paskaitas ir praktikumus. Studijose praktinių užsiėmimų metu ir rengiant baigiamuosius projektus naudojama kompiuterinė programa „Elan-Linguistic Annotator“. Gestotyros centro materialine baze gali naudotis studentai, atlikdami LGKV studijų programos dalykų užduotis, rengdami baigiamuosius darbus.
7. Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	1. Išgryninti Studijų programų komiteto ir Katedros atsakomybes užtikrinant Programos valdymą ir kokybę.	Ekspertų rekomendaciją įgyvendinti planuojama nuo 2024–2025 m. m.	2024–2025 m. m. atnaujinti Vertimo studijų krypties komiteto sudėtį.	Vertimo studijų krypties komiteto, Fakulteto administracijos ir Katedros narių išplėstinis posėdis, kurio metu išgryninamos atsakomybės užtikrinant Programos valdymą ir kokybę.
	2. Užtikrinti aktyvesnę studentų ir absolventų dalyvavimą apklausose, socialinius partnerius labiau įtraukti į baigiamųjų projektų rengimą.	Nuolat, vadovaujantis VIKO veiklos vidinio kokybės vertinio tvarkos aprašu ir kitais kokybę užtikrinančiais dokumentais (plačiau čia)	Siekiant užtikrinti aktyvesnę studentų dalyvavimą apklausose, siunčiami priminimai, dėstytojai asmeniškai ragina studentus pildyti apklausų anketas. Absolventai dalyvauti apklausose skatinami glaudžiai bendradarbiaujant, periodiškai kviečiant į susitikimus su studentais ir dėstytojais pasidalinti gerąja patirtimi. Vertimo studijų krypties komitetas kreipiasi į Lietuvių gestų kalbos vertimo centrą dėl baigiamųjų darbų temų.	Absolventai ir socialiniai partneriai kasmet kviečiami dalyvauti baigiamųjų darbų gynimo komisijose, recenzuoti baigiamuosius darbus. Kolegijoje vykdomos periodinės studentų, klausytojų, dėstytojų, darbdavių apklausos (plačiau čia)

Pedagogikos fakulteto dekanė



Vaiva Juškienė